



**12°Azvi**  
premios

**PUENTE ŽEŽELJ** Novi Sad  
Serbia

**Azvinforma** Nº 32  
enero  
**2018**



4

## 12°Azvi premios

8

**Premio Azvi a la Mejor Obra: Puente Žeželj, Novi Sad, Serbia. Azvi Award for the Best Construction Work: Žeželj Bridge, Novi Sad, Serbia**

16

**25** Insignias de Oro. Gold Lapel Pins  
años · years

18

**5°** Concurso de Dibujo Infantil · **Fundación Grupo Azvi** · Children's Drawing Contest

20

Reconocimientos · **Fundación Grupo Azvi** · Recognitions

22

Reconocimiento **Grupo Azvi** a la Solidaridad  
**Grupo Azvi** Recognition of Solidarity

23

Álbum de fotos. Photo gallery

42

**Fundación Grupo Azvi: Rehabilitación de la Escuela de Bellas Artes de Valparaíso, Chile** · Refurbishment of the School of Fine Arts in Valparaiso, Chile

Grupo A  
Feliz Navidad



# 12º Azvi premios

GRUPO  
Azvi 

Azvi les desea  
Feliz Navidad y Año Nuevo





El pasado 19 de diciembre de 2017 se celebró la entrega de los 12º Premios Azvi en el Museo de Carruajes de Sevilla. El acto fue presentado por José Pozo, Director Corporativo de RRLL, y Elena Crespo, Jefe de Comunicación.

El Presidente del Grupo Azvi, Manuel Contreras Ramos, realizó la apertura del acto, expresando su agradecimiento a todos los miembros de la compañía por el esfuerzo realizado a lo largo de los años para conseguir que hoy en día el Grupo Azvi sea un grupo empresarial diversificado e internacionalizado.



On 19<sup>th</sup> December 2017, the 12<sup>th</sup> Azvi Awards ceremony was held at the Museo de Carruajes in Seville. The event was presented by José Pozo, Institutional Relations Corporate Director, and Elena Crespo, Communication Manager.

The Chairman of the Grupo Azvi, Manuel Contreras Ramos, opened the ceremony expressing his gratitude to all members of the company for the effort made over the years to make the Grupo Azvi the diversified and international business group that it is today.



Vicente Alarcón, Director Corporativo de Recursos Humanos y Asesoría Jurídica, fue el encargado de ofrecer el tradicional discurso de Navidad.

Señaló que 2017 ha sido un año difícil de olvidar para Grupo Azvi, con momentos buenos y menos buenos, e hizo repaso de los eventos más representativos.

Primero, los sinsabores, para pasar después a las situaciones y momentos que nos hacen sentirnos orgullosos de pertenecer a Grupo Azvi.

Así, la labor de la Fundación, que beneficia a casi 2.000 niños y adolescentes en España, Chile, México, Colombia y Rumanía. La decidida apuesta de Grupo Azvi por la I+D+i, destacando el avance del proyecto Eje OGI, así como por la Educación y la Formación, con las alianzas establecidas con centros universitarios, para que sus estudiantes puedan realizar prácticas en las empresas que componen el Grupo.

El éxito en el lanzamiento de los arcos del puente Žeželj, la obra premiada, como ejemplo de la profesionalidad del equipo de obra y de transversalidad. La creación de nuevas empresas como Manfevías, entidad homologada para el mantenimiento de material ferroviario, y el magnífico desempeño de Cointer en la actividad concesional del Grupo.

Para terminar, mostró su agradecimiento a las generaciones anteriores que construyeron las bases de lo que hoy conocemos como el Grupo Azvi que consiguieron dotar de dimensión internacional a un grupo de empresas sevillano, andaluz y español como es el Grupo Azvi.

“Viéndolo en perspectiva, ha sido un buen año. Sin embargo, creo sinceramente que 2018 será aún mejor”.

Vicente Alarcón, Corporate Director of Human Resources and Legal Affairs, gave the traditional Christmas speech.

He highlighted that 2017 would be a hard year to forget, with both good and bad moments, and reviewed the main events.

Firstly, the heartaches, followed by the situations and moments which make us feel proud to be a part of Grupo Azvi.

Such as are, the work of the Foundation, which benefits more than 2,000 children and teens in Spain, Chile, Mexico, Colombia and Romania. Grupo Azvi's commitment to R&D, in particular the advance of the OGI Axle project, and also to education and training, with links established with universities so that students can undertake internships within the Group's various companies.

The success of the launch of the Žeželj Bridge arches, this year's award-winning project, as an example of professionalism and transversality in a project team. The creation of new companies such as Manfevías, an authorised entity for the maintenance of railway material, and the incredible performance by Cointer on the concessional side of the Group.

To conclude, he acknowledged the work of previous generations in building the bases of what we now know as Grupo Azvi, achieving international status for a Sevillian, Andalusian and Spanish company as is Grupo Azvi.

“With hindsight, it has been a good year. Nevertheless, I firmly believe that 2018 will be even better”.



En esta edición de los Premios Azvi tuvimos el honor de contar con el Ministro del Interior, Juan Ignacio Zoido, quien cerró el acto. In this edition of the Azvi Awards, we enjoyed the presence of the Minister of the Interior, Juan Ignacio Zoido, who close the ceremony with his speech.



## Premio Azvi a la Mejor Obra

Puente Žeželj, Novi Sad, Serbia

## Azvi Award for the Best Construction Work

Žeželj Bridge, Novi Sad, Serbia

El proyecto de Construcción del puente Žeželj sobre el río Danubio, a su paso por la ciudad serbia de Novi Sad, fue adjudicado en 2010 al consorcio liderado por Azvi.

Se trata de un contrato de diseño y construcción bajo condiciones FIDIC, que requiere que Azvi gestione la totalidad del ciclo de vida del proyecto desde su diseño y ejecución hasta su puesta en servicio y entrega al cliente.

El puente Žeželj fue uno de los siete puentes destruidos durante los bombardeos en el actual territorio serbio que se produjeron durante la guerra en la antigua Yugoslavia.

El nuevo puente se ha ejecutado en la misma posición que el puente bombardeado en 1999 y con el mismo aspecto externo, aprovechando la cimentación de la pila central afectada.

El puente Žeželj es un puente mixto para ferrocarril y carretera, de 474 metros de longitud total y 31,8 metros de ancho útil, que dará servicio además a dos vías para bicicletas y peatones.

Los dos arcos que componen esta singular infraestructura, de 180 y 220 metros, se caracterizan por ser de los de mayor longitud de su tipología en Europa (puente de doble arco con tablero mixto suspendido, para tráfico mixto de ferrocarril y vehículos rodados) y unos de los de mayor envergadura y peso en ser lanzados empleando esta tecnología.

De esta tipología (doble arco con tablero suspendido), destaca entre los que tienen mayor vano en el mundo.

Teniendo en cuenta las limitaciones al diseño requeridas por el contrato, tales como el mantenimiento de la forma externa y la posición de estribos y pilas, se diseñó una estructura que combina un aprovechamiento óptimo de los materiales con un diseño vanguardista, propio de puentes de última generación.





The Construction project of the Žeželj Bridge over the River Danube, as it passes through the Serbian city of Novi Sad, was awarded to the consortium led by Azvi in 2010.

The design and construction project, under FIDIC conditions, required Azvi to manage the complete life cycle of the project, from its design and execution to its implementation and handing over to the client.

The Žeželj bridge was one of seven bridges destroyed in the bombings of what is now Serbian territory during the former Yugoslavian war.

The new bridge has been built in the same position and external style as that which was bombed in 1999, taking advantage of the foundations of the affected central pile.

The Žeželj bridge is a mixed-use bridge for road and rail, 474 metres long x 31,8 metres wide, which will also have two lanes for bicycles and pedestrians.

The two arches, measuring 180 and 220 metres which make up this singular infrastructure are characterised by being among the longest of their type in Europe (double-arched bridge with suspended mixed-use deck for rail and road vehicles) and one of the largest scale and weight to be launched using this technology.

It stands out as one of the largest spanning bridges in the world of this type (double arch with suspended deck).

Considering the design limitations imposed by the contract, such as keeping the external form and the position of abutments and piles, a structure was designed which combined the optimum use of materials with pioneering design characteristic of the latest generation of bridges.

**Cada arco fue  
construido en  
una orilla y  
lanzado hasta  
apoyar en la pila  
central ubicada  
en mitad del  
Danubio**

**Each arch was built on  
either side of the river  
and launched until it  
rested on the central  
pile in the middle of  
the Danube**





## Suministro y montaje de la estructura metálica

Todos los elementos metálicos que componen la estructura principal y secundaria del puente han sido producidos en Italia, siendo necesarios casi 500 portes para transportar las 11.200 toneladas de acero que componen el puente.

En esta fase inicial de la construcción se ejecutaron las obras auxiliares para el lanzamiento de los arcos, tales como las pistas de hormigón para el gateo y deslizamiento de los arcos y el refuerzo interno de la estructura metálica, para adecuarse a los elevados esfuerzos durante las distintas fases del lanzamiento.

También se instalaron los cables en los arcos y las columnas temporales para el lanzamiento, las cuales se encargaron de transmitir las cargas de forma adecuada tanto a los patines como a la pontona instalada en el río.

## Supply and assembly of the metal structure

All the metal elements which make up the bridge's main and secondary structures were manufactured in Italy. Almost 500 shipments were needed to transport the 11,200 tons of steel used in the bridge.

In this initial construction phase, auxiliary works for the launch of the arches such as the concrete tracks for their lifting and shunting and the internal reinforcement of the metal structure, were carried out in order to prepare the structure for the high stress levels during the different phases of the launch.

Cables for the launch were also installed in the arches and temporary columns. These ensured the adequate transmission of loads to both the rollers and the pontoon installed in the river.



## Estribos y pilas

El puente cuenta con dos estribos y tres pilas, una de las cuales se ubica en el centro del río Danubio y las otras dos en las márgenes.

Con una profundidad media del río de 8 metros, la pila central se sitúa sobre la cimentación de la pila central del puente bombardeado.

Uno de los trabajos más importantes ha sido la adaptación de la cimentación tipo cajón del puente antiguo para ser usada como cimentación del nuevo puente.

Para poder acceder a la misma se ejecutó un recinto de tablestacas perimetralmente a la cimentación mencionada, que junto con una pantalla de jet grouting garantizaba la estanqueidad en su interior.

Tras impermeabilizar el recinto se excavó el fondo del río hasta alcanzar la cimentación a 14 metros de profundidad desde la superficie del agua.

A continuación se ejecutaron la cimentación y el alzado de la pila central, tras lo cual se desmantelaron las estructuras auxiliares empleadas.

## Abutments and piles

The bridge has two abutments and three piles, one of which is located in the middle of the River Danube, and the other two on the Banks.

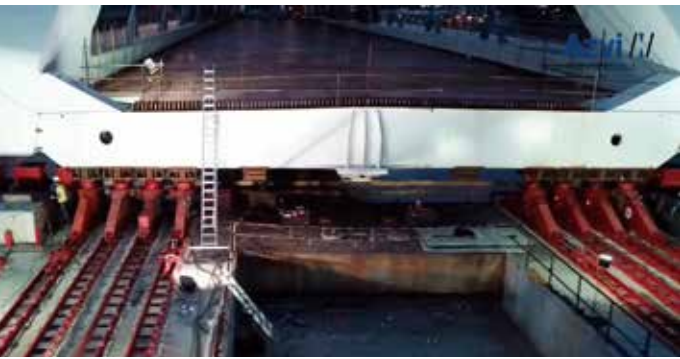
With an average river depth of 8 metres, the central pile is placed on the foundations of the central pile of the bombed bridge.

One of the most important works was the adaption of the old bridge's caisson foundation to be used as the foundation for the new bridge.

In order to access the aforementioned, a sheet pile perimeter retaining wall was implemented. Jet grouting ensured that the interior was watertight.

After waterproofing, the area was dug out to the river bed, reaching the foundation level 14 metres below water level.

The foundations and elevation of the central pile were then carried out, after which the auxiliary structures could be dismantled.



## Lanzamiento de los arcos

El hito más importante en la ejecución del proyecto de construcción del puente Žeželj fue la exitosa realización del lanzamiento de los arcos para apoyarlos sobre la pila central en mitad del Danubio.

En fase de diseño se desarrolló el procedimiento para el lanzamiento de la estructura, el cual contemplaba la utilización de medios terrestres, tales como gatos de trepa y patines para el gateo, deslizamiento y empuje del arco, y medios fluviales, como es la pontona más la estructura de soporte para la navegación hasta alcanzar la pila central.

El procedimiento de lanzamiento empleado ha sido el mismo para los dos arcos, aun considerando sus diferencias tanto en peso como en longitud. El arco más pequeño tiene 180 m de longitud, 32 metros de altura y 4.700 toneladas de peso, y, el mayor, 220 metros de longitud, 42 metros de altura y 6.500 toneladas de peso. El primer arco en ser lanzado fue el más pequeño.

Los trabajos de lanzamiento comenzaron con la elevación de los arcos por gateo a una altura suficiente para introducir los elementos de deslizamiento bajo los mismos. Una vez instalados los patines, los arcos fueron deslizados en tierra hasta tener una longitud suficiente en voladizo sobre el río Danubio que permitiera colocar una pontona bajo los mismos.

Tras la instalación de la pontona y la transferencia de cargas a la misma, se navegó durante 120 metros en el caso del primer arco y 155 metros en el segundo, hasta alcanzar la posición de la pila central del puente.

Alcanzada la pila central, se transfirió gradualmente la carga a la misma mediante gatos de trepa y los arcos fueron descendidos lentamente hasta ocupar su posición definitiva sobre la pila central y sobre las pilas ubicadas en ambas orillas.

## Launching of the arches

The greatest milestone achieved in the Žeželj bridge construction project was the successful launch of the arches to support them on the central pile in the middle of the Danube.

The procedure for the launch of the structure was developed during the design phase. It considered both land means such as hydraulic jacks and rollers, sliding and shunting of the arch as well as fluvial systems such as the pontoon and support structure to move to the central pile.

The launching procedure used was the same for both arches, despite the differences in their weight and length. The smallest arch is 180 metres long, 32 metres high and 4,700 tons while the larger is 220 metres long, 42 metres high and 6,500 tons. The first arch to be launched was the smaller of the two.

Works on the launch began by lifting of the arches with hydraulic jack in order to create enough space beneath them to introduce the sliding gear.

## Trabajos de terminación del puente y prueba de carga

Actualmente se está trabajando en la conexión ferroviaria de la línea y en las instalaciones anexas, así como en la iluminación y demás trabajos de terminación. Se espera que los trabajos concluyan para la primavera de 2018, con la prueba de carga y la puesta en servicio del puente para el tráfico ferroviario.

La complejidad técnica del proyecto y los procedimientos constructivos empleados, incluyendo el diseño completo del puente, junto con la ardua gestión del contrato en un ambiente internacional poco favorable, hacen de este proyecto un hito determinante en la historia reciente de Azvi y en su expansión internacional.

## Final works and bridge load test

Works are currently being carried out on the railway line connection and additional facilities such as lighting and other finishing works. Works are expected to conclude with load tests and the commissioning of the railway in Spring 2018.

The technical complexity of the project and the construction procedures employed, including the



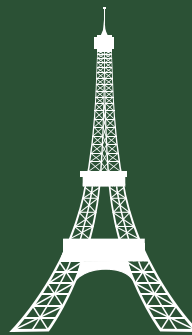
Once these rollers had been introduced, the arch was shunted across land until enough was overhanging the Danube to introduce a pontoon beneath.

After installing the pontoon and transferring loads, the smallest arch was floated for 120 metres and the largest for 155 metres until reaching the central pile of the bridge.

Once the central pile was reached, the load was gradually transferred via climbing jacks and the arches were lowered slowly until resting in their final position on the central pile and the piles located on both banks of the river.



**PUENTE ŽEŽELJ 11.200 t**



**TORRE EIFFEL  
7.300 t**

**EL TRAMO FERROVIARIO  
QUE CUBRE EL PUENTE  
FUE PARTE DEL TRAYECTO  
DEL ORIENT EXPRESS**

**THE RAILWAY STRETCH  
ALONG THE BRIDGE WAS  
PART OF THE ORIENT  
EXPRESS LINE**

complete design of the bridge, alongside the challenging management of the contract within a testing international environment, make this a determining milestone in the recent history of Azvi and its international expansion.



# Premio Azvi a la Mejor Obra

Equipo de Obra

## Azvi Award for the Best Construction Work

Work Team



**Antonio Mora Muñoz**  
Jefe de Proyecto ·· Project Manager



**Julio Valdivieso Roldán**  
Jefe de Proyecto ·· Project Manager



**David Morales Jiménez**  
Jefe de Producción ·· Production Manager



**Diego Álvarez Pis**  
Jefe de Producción ·· Production Manager

De izq. a dcha. / From left to right: Diego Álvarez Pis, Jefe de Producción ·· Production Manager; Pietro Tucci, Director de Zona Europa del Este ·· Eastern Europe Regional Director; Ivana Stojanović, Asistente Jefe de Obra y Traductora ·· Assistant of Project Manager and Translator; Snezana Miholjčić, Topógrafo ·· Surveyor; Mira Pekić, Jefe de Administración ·· Head of Administration; Zoran Droco, Asistente de Encargado ·· Foreman Assistant; Julio Valdivieso Roldán, Jefe de Proyecto ·· Project Manager; Cesar Correia, Jefe de Administración Serbia ·· Administration Manager in Serbia; Joan González Pi, Jefe de Topografía ·· Surveyor Manager; Jesús Enríquez Martín, Jefe del Departamento de Ingeniería ·· Engineering Department Manager; Dušan Bugarski, Topógrafo ·· Surveyor; Zoran Ristović, Departamento Técnico ·· Technical Department; Arsenije Janković, Jefe de Calidad ·· Quality Manager; Francisco Navarro Delgado, Encargado ·· Foreman; Sanja Stanarević, Delineante ·· Draftsman; Jorge Jesús Enríquez Maroto, Jefe de Estructura Metálica ·· Steel Structure Manager; Tijana Čupić, Traductora ·· Translator; Biljana Marinković, Traductora ·· Translator; Dejan Lalić, Topógrafo ·· Surveyor



**Joan González Pi**  
Jefe de Topografía ·· Surveyor Manager



**Valeriano Garrido García**  
Encargado ·· Foreman



**Francisco Navarro Delgado**  
Encargado ·· Foreman



De izq. a dcha. / From left to right: **Pietro Tucci**, Director de Zona Europa del Este ·· Eastern Europe Regional Director, **Mira Pekić**, Jefe de Administración ·· Head of Administration; **Snezana Miholjčić**, Topógrafo ·· Surveyor; **Ivana Stojanović**, Asistente Jefe de Obra y Traductora ·· Assistant of Project Manager and Translator; **Cesar Correia**, Jefe de Administración Serbia ·· Administration Manager in Serbia y **Julio Valdívieso**, Jefe de Proyecto ·· Project Manager



# 25

años · years

## Insignias de Oro Gold Lapel Pins

Las Insignias de Oro reconocen el esfuerzo y dedicación de los profesionales que durante 25 años han venido participando en el desarrollo y crecimiento de la empresa con su dedicación, compromiso y esfuerzo.

Estos profesionales representan un valor fundamental para la compañía. Su conocimiento de nuestra cultura y buen hacer empresarial, debe servir de guía para todos los empleados de las diferentes sociedades que componen nuestro grupo empresarial.

Gold Lapel Pins recognise the effort and dedication of the professionals that have been participating in the development and growth of the company with their dedication, commitment and effort for 25 years.

These professionals represent a core value for the company. Their knowledge of our culture and good business practices must serve as a guide for all the employees of the various companies that make up our business group.



Francisco Peña Tapia

Director de Calidad, Prevención y Medio Ambiente -- Quality, Safety and Environment Director





Juan Manuel Ruiz Cabet  
Jefe de Administración de Personal · Personnel Administration Manager



Rafael Martín de Benito  
Consultor SAP · SAP Consultant

# 5º

## Concurso de Dibujo Infantil Fundación Grupo Azvi Children's Drawing Contest Grupo Azvi Foundation



Ángela García González  
Ganadora · Winner



# fundación grupo Azvi



África Sánchez Hidalgo  
Mención Especial · Special Mention



# Reconocimientos Fundación Grupo Azvi

## Grupo Azvi Foundation Recognitions



De izq. a dcha. / From left to right: Felisa Castellanos, Responsable de RRII de la Fundación Prodean · Prodean Foundation Institutional Relations; Manuel Contreras Ramos, Presidente de la Fundación Grupo Azvi · Grupo Azvi Foundation Chairman; Pilar Kraan, Directora de la Fundación Grupo Azvi · Grupo Azvi Foundation Director; Juan Ignacio Zoido, Ministro del Interior · Interior Minister; Malena Rubistein, psicóloga del programa “Darse Cuenta” · “Darse Cuenta” program psychologist; Inés Rial, psicóloga de proyectos sociales de la Fundación Grupo Azvi · psychologist for social projects at Grupo Azvi Foundation; Carlos Barón, Presidente de la Fundación Prodean · Prodean Foundation Chairman; Ángela Paschoeto, Directora de la Fundación Sevilla Acoge · Prodean Foundation Director; Teresa Muro, Directora de proyectos de infancia de la Fundación Sevilla Acoge · Childhood programs at the Sevilla Acoge Foundation Director; y Concha del Prado, Directora de la Fundación Prodean · Prodean Foundation Director

Uno de los objetivos de la Fundación Grupo Azvi es contribuir al desarrollo social integral, a partir del diseño de proyectos propios y el trabajo coordinado con otras entidades no lucrativas que compartan sus principios y valores.

Este año se ha querido reconocer el trabajo realizado por la Fundación Sevilla Acoge y la Fundación Prodean.

One of the goals of the Grupo Azvi Foundation is to contribute to comprehensive social development, through the design of its own projects and coordinated work with other non-profit entities that share its principles and values.

This year, it was decided to recognise the work carried out by the Sevilla Acoge Foundation and the Prodean Foundation.



Teresa Muro y Juan Espadas

Directora de programas de infancia · Childhood programs Director

### Fundación Sevilla Acoge

Desde la Fundación Grupo Azvi damos a Sevilla Acoge este reconocimiento por su implicación y compromiso durante treinta años con la población inmigrante.

Es una satisfacción para nosotros trabajar junto con Sevilla Acoge, desarrollando el **Programa Arco Iris**; una iniciativa de intervención socioeducativa conjunta que beneficia directamente a 250 niños del barrio sevillano de La Macarena.

The Fundación Grupo Azvi acknowledges Sevilla Acoge for its implication and commitment to the immigrant population over the last thirty years.

It is with great satisfaction that we work alongside Sevilla Acoge on the **Arco Iris Program**. This social-educational intervention initiative directly benefits 250 children in the Macarena neighbourhood in Seville.



Carlos Barón y Juan Ignacio Zoido

Presidente Fundación Prodean · Prodean Foundation Chairman

### Fundación Prodean

La Fundación Grupo Azvi también ha querido reconocer el gran trabajo voluntario que realiza la Fundación Prodean en la formación humana, profesional y cívica de la infancia, la juventud y la mujer.

En particular, destacamos su implicación en el **Programa Como en Casa**, dedicado a favorecer la primera integración de las personas refugiadas en Sevilla.

The Grupo Azvi Foundation has also acknowledged the volunteer work that the Prodean Foundation carries out in the area of professional and civic training in children, youth and women.

In particular, its implication in the **Como en Casa Program** dedicated to improving the primary integration of refugees in Seville.

# Reconocimiento Grupo Azvi a la Solidaridad

## Grupo Azvi Recognition of Solidarity

Además de los Premios Azvi en sus distintas categorías, el Grupo Azvi ha querido hacer este reconocimiento público a la solidaridad de nuestro personal en México, por la asistencia y el trabajo de apoyo a los damnificados tras el terremoto que tuvo lugar el 19 de septiembre en Ciudad de México.

Grupo Azvi y sus empresas en México, Construcciones Urales y Cointer México, pusieron a disposición de la Administración mexicana un dispositivo de emergencia para colaborar en las labores de desescombro y retirada de materiales en Ciudad de México.

José Manuel Fernández Torres, Jefe de Obra en el Proyecto del Tren Interurbano México-Toluca, explicó a todos los asistentes a través de un vídeo cómo se organizaron las brigadas de salvamento con el personal y los medios mecánicos y técnicos de Azvi.

El dispositivo, operativo 24 horas, estuvo compuesto por medios humanos, con 10 trabajadores en turno de día y 11 en turno de noche, además de especialistas en el manejo de grúas y maquinaria pesada, y medios mecánicos, con camiones grúa, gatos hidráulicos, radiales, etc., y diverso utillaje de mano. Además se han facilitaron generadores de electricidad, combustible y agua, y se proporcionó material de seguridad para las personas que trabajaban en las labores de desescombro, como mascarillas, tapones, guantes, gafas de protección, etc.

Así mismo, se hicieron entregas de alimentos y artículos de primera necesidad en los centros de acopio y distribución de alimentos habilitados a tales efectos para asistir a la población.



José Manuel Fernández Torres

Aside from the categories awarded during the Azvi Awards, Grupo Azvi wanted to publicly acknowledge the solidarity shown by its staff in Mexico for their help and support of victims of the earthquake that took place on 19<sup>th</sup> September in Mexico City.

Grupo Azvi and its companies in Mexico, Construcciones Urales and Cointer Mexico, had put an emergency unit at the disposal of the Mexican Authorities to help in rubble clearance and material removal in Mexico City.

José Manuel Fernández Torres, Project Manager for the inter-urban Mexico-Toluca train, explained to the audience via video how the emergency crews were organised with the staff and technical means provided by Azvi.

The unit, which was operational 24 hours a day, was made up of 10 workers on the day shift and 11 at night, as well as heavy machinery and crane specialists. The mechanical machines employed included, tow trucks, hydraulic jacks and grinders as well as several hand tools. Electricity generators, fuel and water were also provided, as well as safety material such as masks, gloves, ear plugs, and goggles for those involved in the rubble clearance.

Food and emergency material was also donated to shelters and food banks set up to help citizens.

## Álbum de fotos. Photo gallery





Manuel Contreras Caro, Juan Espadas, Juan Ignacio Zoido y Manuel Contreras Ramos





Jesús Contreras Ramos  
Manuel Contreras Ramos  
Antonio Carrillo



Carlos Barón,  
Manuel Contreras Ramos  
Felisa Castellanos  
Concha del Prado



Manuel Contreras Ramos, Augusto Janonne y Sra.



Manuel Contreras Ramos, Diego Romero e Isabel Romero



José Pozo y Tomás Valiente



Manuel Contreras Santiago y Sra. y Antonio Ramírez y Sra.



José Luis García-Palacios y Manuel Ruiz Rojas



Manuel Ruiz y Paulino Ramos y Sra.



Antonio Herrero Villegas y Santiago Herrero León



Radu Mardare y Sra.



Valentín Franco y Alberto Díaz



Álvaro Soto, Ana Pulpillo y Ricardo Pumar



Ernesto Rodríguez, Gabriel Peñafiel, Juan Pérez y Vicente Alarcón



José Calero, Juan Jesús García de Pablo y Domingo Pérez



Enrique Cruces y Sr. y Manuel Peleteiro y Sr.



Florencio Doiro y Sr.



José Pozo, Elena Crespo y Álvaro Rodríguez-Guitart



Jaime Lucini, Guillermo Álvarez-Espejo y Alfonso Budiño



Guadalupe Patón Contreras, Federico del Real, Carolina Núñez,  
Manuel de la Cruz y César Domínguez



Pietro Tucci, Francisco Aguilar y Jesús Serrano



Juan Manuel Muñoz, Aberlardo Izquierdo, Rodrigo Blanco y  
Juan Baleato



Macarena Toribio y José Carlos Cabaleiro



Óscar Suárez, Rafael Martín y Javier Romero



Juan Manuel Ruiz Medina, Asunción Medina y Juan Manuel Ruiz



Ramón Ruzafa, Jesús Peláez, Cristóbal García, Antonio Linares y David Pedrosa



Araceli Varela y José Antonio Matos



Luis Castro y Eduardo Acero



Ángela Pachoeto y Teresa Muro



Francisco Peña y Rosa Ferrer de Couto



Antonio Mora y David Morales



Julio Valdivieso y Diego Álvarez



Julio Valdivieso y Gloria Sanz



Dženana y Joan González



Valeriano Garrido, M. José Gutiérrez,  
M. del Carmen Domínguez y Francisco Navarro



Ignacio Torreira y Víctor Manuel Viñas



Alejandro Sánchez, Juan José Boza y Javier Ramos



Ángel Muriel, Francisco Calzado, Luis García y José Antonio Fortes



Antonio Bravo y Ángela Ortega



Antonio Tortosa y Cristóbal Gálvez



Luis Manuel Montero, Diego Fernández y Francisco Góngora





Manuel García, Ángela García y Gustavo Pastor



Álvaro Sánchez, Rosario Hidalgo con Esteban, África y Álvaro Sánchez Hidalgo



Jorge Pulido, Cristina Martos, Eva Toscano, Patricia Berdugo, Eloisa Ramírez y Cristina Vizcaya



Francisco Hidalgo y Anabel Gallardo



Pablo Benjumea, Cristina Bermejo y Olga Personat



Isabel Nieto y Antonio Mengual



M. Ángeles Castro e Ignacio Vargas



Reyes Blázquez, José Antonio Ruiz y Cristina Martos



José Manuel Fernández y David Salazar



José Manuel Domínguez, José Luis Mejías y José Antonio Gálvez



Antonio Barrera y Laura Barrera



Antonio Cuenca y Sra.



Ana M. Martínez y Javier Calahorra



Manuel Barrera, Hipólito Rodríguez, Elena Crespo y  
Guillermo Sánchez



Francisco Sánchez, Alberto Ríos y Manuel Guerra



Benito Lorca y José Luis Gordillo



Jesús Rodríguez, Manuel López, Nieves Rodríguez, Luis Trinidad,  
José Alberto Montero y Alfonso Bravo



Manuel Contreras Ramos, Miguel Corsini, Bernardo Contreras Ramos, Carmen Maldonado, Setefilla Caro y Francisco Herrero



Augusto Lahore, Jesús Castiñeiras, Monique de Guyard, Ramón Contreras Ramos y Manuel Contreras Santiago



Pietro Tucci, Manuel Contreras Ramos y Setefilla Caro



Pedro Delgado, Melania Contreras Teruel y  
M. José Contreras Caro



Antonio Ramírez  
Santiago Herrero  
Manuel Contreras Caro



Luis Miguel Martín, Dionisio Contreras Ramos, Antonio Ramírez, Santiago Herrero, José Juan Morales y Valentín Franco



Alberto Díaz, Beltrán Pérez y Rafael Belmonte



Manuel Ruiz, José Luis García-Palacios y Diego García



Álvaro Soto, Antonio Carrillo, Tomás Valiente, Ana Pulpillo, Elena Crespo, Guadalupe Patón y Federico del Real



Felisa Castellanos, Concha del Prado, Carlos Barón, Ángela Paschoeto y Teresa Muro



David Morales, Antonio Mora y Diego Álvarez



Jesús Serrano, Valeriano Garrido, Francisco Navarro, Joan y Dženana González



José Antonio Matos, Araceli Varela, Juan Reales y José Manuel Pumar



M. del Carmen Domínguez, Valeriano Garrido, M. José Gutiérrez y Gloria Sanz



Francisco Hidalgo, Luis Castro, Alberto Dimas, Guillermo Álvarez-Espejo, Elena Crespo, Óscar Barberá, Vicente Alarcón y Alfonso Budiño



Rosa Ferrer de Couto y Francisco Peña con Carmen y Rosa Peña Ferrer de Couto



Elena Crespo, Rosa Ferrer de Couto, José Calero y Francisco Peña



José Manuel Pumar, Alberto Pérez-Solano y José Pozo



César Casanova, Rafael Cruz, Antonio Bañón, Rodrigo Blanco, Juan M. Muñoz, Blas Malo, Gerardo Delgado, Raquel Liñán, Ignacio Vargas y M. Ángeles Castro



Paco Reyero, Jorge Paradela, Elena Crespo y Rafael Porras



Juan Jesús García de Pablo, Elena Crespo, Pilar Kraan y Juan Pérez



Juan Baleato, Nieves Rodríguez, José María García, Jesús Rodríguez, Luis Trinidad, Jesús Peláez y Alfonso Bravo



Rafael Marín, Elena Crespo, Simón Onrubia, José Pozo y Alfredo Chávarri



Gabriel Peñafiel, Jaime Lucini, José Luis Fernández-Figueroa, Álvaro Soto, Francisco Peña, Óscar Barberá, Domingo Pérez, Federico del Real y Tomás Jodra



José Ramón Sánchez, Pilar Kraan, Francisco Hidalgo, Cristina Bermejo, Alberto Dimas, Jaime Lucini, José L. Fernández-Figueroa, Manuel de la Cruz y Guillermo Álvarez-Espejo



Inés Rial, Isabel Nieto, José Luis Gordillo, Malena Rubistein, Antonio Mengual, Benito Lorca, Pilar Kraan y José Pozo



Reyes Blázquez, José Antonio Ruiz y Elena Crespo



Francisco Hidalgo, José Carlos Díaz, Cristóbal Gálvez, Javier Villalón, José A. Gálvez, Ernesto Rodríguez, Antonio Tortosa, Javier Romero, Cristina Bermejo, Diego Fernández, Álvaro Soto, Eloisa Ramírez, Luis M. Montero y José Ramón Sánchez



Ernesto Rodríguez, Cristóbal Gálvez, Antonio Tortosa, Antonio Bravo, Manuel Ruiz, Diego Fernández, Óscar Suárez, José Manuel Domínguez, Anabel Gallardo, Eloisa Ramírez, Francisco Hidalgo, Eva Toscano, Ana Bores, José Carlos Díaz, Javier Calahorro, Cristina Martos y Jorge Pulido





Nacho González, Elena Crespo, Paco Reyero, Itziar Gálvez y Rafael Porras



Rosario Hidalgo, Javier Ramos, Álvaro Sánchez, Juan José Boza, Victor Manuel Viñas y Álvaro, África y Esteban Sánchez Hidalgo



Manuel Paleteiro y Sra., Francisco Jiménez, Enrique Cruces y Sra. y Jorge Morell y Sra.



Juan Ramón Guillén y Sra., Sra. de Janonne, José Luis Fernández-Palacios y Augusto Janonne



César Domínguez, Alejandro Sánchez, Antonio Samaniego, Luís García, Francisco Calzado, Ángel Muriel, Abelardo Izquierdo, J. Alberto Montero, David Salazar, José Manuel Fernández, Jorge Pulido y Francisco Aguilar



David Pedrosa, Ramón Ruzafa, Guillermo Sánchez, Manuel Barrera, Domingo Pérez, Gustavo Pastor y Juan Baleato



Guillermo Álvarez-Espejo, Manuel de la Cruz, Alfonso Budiño, Óscar Barberá, Guillermo Sánchez, Álvaro Soto, Jesús Serrano, Elena Crespo, Juan Baleato, Tomás Jodra y Eduardo Acero

# Fundación Grupo Azvi: Rehabilitación de la Escuela de Bellas Artes de Valparaíso, Chile • Refurbishment of the School of Fine Arts in Valparaiso, Chile



Como parte de sus programas de intervención social, la Fundación Grupo Azvi promovió junto con ZEAL, el proyecto para ejecutar una serie de actuaciones prioritarias para la restauración de la Casona.

Personal especializado en mantenimiento de ZEAL, maestros soldadores, fontaneros, electricistas y albañiles, ha colaborado, de forma voluntaria y altruista, en la ejecución de estos trabajos que han consistido, principalmente, en la reparación de la puerta principal, la protección de la puerta lateral, renovación de las instalaciones eléctricas de acceso y del taller, reparación de los aseos de visitas y estudiantes, pintura de los talleres y renovación de alcantarillado.

Gracias a la labor desarrollada por nuestros compañeros de ZEAL, los alumnos de la Escuela de Bellas Artes de Valparaíso, provenientes en su mayoría de familias desfavorecidas, cuentan con unas instalaciones dignas donde poder cursar la licenciatura en Artes o asistir a talleres libres sobre dibujo, pintura, escultura y grabado.

“Ha sido gratificante aportar a esta iniciativa, nuestro personal es multidisciplinario, y acá están aplicando sus variadas capacidades en este trabajo, que es diferente a lo que hacemos a diario”, comentó Rodrigo Romo, constructor civil y Jefe de Mantenimiento de ZEAL.

Durante su última visita a Chile, el Presidente de Grupo Azvi y de la Fundación Grupo Azvi, Manuel Contreras Ramos, tuvo la ocasión de visitar las instalaciones de la Escuela Municipal de bellas Artes de Valparaíso para comprobar *in situ* el resultado final de las obras de rehabilitación financiadas por la Fundación Grupo Azvi. Durante su recorrido estuvo acompañado por el director de la Escuela, Juan Delsante, quien junto con el cuerpo docente dirigieron un recorrido por las renovadas instalaciones y las diferentes áreas.





As part of its social intervention programs, the Grupo Azvi Foundation promoted, alongside ZEAL, the project to carry out a series of emergency works for the refurbishment of the Casona.

ZEAL maintenance staff, master solders, plumbers, electricians and builders, have volunteered their services for these works which have mainly been in the repair of the main entrance, protection to the side entrance, renovation of the electrical installations in the entrance and workshop, repairs to the visitor and student bathrooms, painting the workshops and renewing the drain system.

Thanks to the works carried out by our collaborators at ZEAL, the students at the Valparaíso School of Fine Art, who in their majority hail from underprivileged families, have suitable facilities in which to complete their Art degrees or attend workshops on drawing, painting, sculpture and print making.

"It has been rewarding to work on this initiative, our staff is multi-disciplinary, and they are applying their different skills here which differs from what we usually do", commented Rodrigo Romo, civil constructor and Chief of Maintenance at ZEAL.

During his last visit to Chile, the President of Grupo Azvi and Grupo Azvi Foundation, Manuel Contreras Ramos, was able to visit the facilities of the Valparaíso Municipal School of Fine Art to witness first-hand the result of the refurbishment works financed by the Grupo Azvi Foundation. During the tour of the renovated facilities and different areas he was accompanied by the director of the School, Juan Delsante.



**AZVI** **IN**

